



UNIVERSITÀ
degli STUDI
di CATANIA

DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANISTICHE
Corso di laurea in Lingue e culture europee euroamericane
ed orientali

Anno accademico 2021/2022 - 2° anno

LINGUA FRANCESE: LINGUAGGI SETTORIALI

L-LIN/04 - 6 CFU - Insegnamento annuale

Docente titolare dell'insegnamento

LAURA GIURDANELLA

Email: laura.giurdanella@unict.it

OBIETTIVI FORMATIVI

Gli studenti dovranno essere in grado di riconoscere un testo di microlingua e collocarlo opportunamente nel settore specialistico di appartenenza; analizzarlo e coglierne gli elementi linguistici propri dei linguaggi specialistici; utilizzare le conoscenze acquisite per elaborare autonomamente un testo specialistico.

MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DELL'INSEGNAMENTO

Il corso sarà tenuto in lingua francese attraverso lezioni frontali, presentazioni e laboratori.

Qualora l'insegnamento venisse impartito in modalità mista o a distanza potranno essere introdotte le necessarie variazioni rispetto a quanto dichiarato in precedenza, al fine di rispettare il programma previsto e riportato nel syllabus.

PREREQUISITI RICHIESTI

Conoscenza della lingua francese livello B1-B2 del QCER.

FREQUENZA LEZIONI

Facoltativa

CONTENUTI DEL CORSO

Il corso, in una sua prima parte, vuole fornire un quadro generale dei linguaggi settoriali in lingua francese a partire dalle questioni epistemologiche in prospettiva diacronica e dall'inquadramento teorico della disciplina, per poi procedere a uno studio degli aspetti linguistici di variazione lessicale, morfosintattica e testuale. In un secondo momento, si introdurranno nozioni di linguistica dei corpora in quanto disciplina emergente in grado di fornire metodologie e strumenti utili per uno studio sistematico

dei linguaggi settoriali. Saranno poi analizzati testi prodotti in diversi ambiti e settori, quali il *français juridique*, il *français des affaires*, il *français de la diplomatie et des relations internationales*, il *français du tourisme* e il *français des sciences et techniques*, e introdotti elementi di traduzione specialistica.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per una progressione coerente degli argomenti, si consiglia di studiare i manuali e i saggi nell'ordine in cui sono presentati in bibliografia.

1. Langues spécialisées entre épistémologie et linguistique

- *Historique du français pour publics spécifiques. Une terminologie variée liée à des contextes historiques différents*, « Le FOS: Mémento - Numéri FOS », Institut Français, pp. 1-4.
- Federica Scarpa, *La traduction spécialisée. Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*, traduit et adapté par Marco A. Fiola, Ottawa, University of Ottawa, 2010, capp. I e II, pp. 1-84.
- Pierre Lerat, *Les langues spécialisées*, Paris, Presses Universitaires de France, 1995, capp. XIII e XV, pp. 137-148 e 161-172.
- Pierre Lerat, *Approches linguistiques des langues spécialisées*, « ASp - Anglais et français de spécialité », n. 15-18, 1997, pp. 1-10.

2. Les langues spécialisées et la linguistique de corpus

- Sandrine Zufferey, *Introduction à la linguistique de corpus*, Londres, ISTE Editions, 2020, capp. I, V, VI, pp. 3-22, 101-122, 129-148.
- Maria Teresa Cabré, *Constituer un corpus de textes de spécialité*, in *Aspects de la recherche en langues de spécialité*, «Cahiers du Centre Interlangue d'Études en Lexicologie», 2007-2008, pp. 37-56.
- Maria Giovanna Nigro, *Linguaggio del turismo e corpus linguistics*, in Ead., *Il linguaggio specialistico del turismo*, Roma, Aracne, 2006, pp. 75-97.

3. Analyse des textes spécialisés

- Una dispensa sulla metodologia d'analisi di testi appartenenti al *français des affaires*, *français juridique*, *français des relations internationales et de la diplomatie*, *français des sciences et techniques* sarà fornita dalla docente.

4. Préparation à la traduction spécialisée

- Federica Scarpa, *La traduction spécialisée. Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*, traduit et adapté par Marco A. Fiola, Ottawa, University of Ottawa, 2010, cap. III, pp. 85-162, solo parti scelte dalla docente e caricate su Studium.

Si ricorda che, ai sensi dell'art. 171 della legge 22 aprile 1941, n. 633 e successive disposizioni,

fotocopiare libri in commercio, in misura superiore al 15% del volume o del fascicolo di rivista, è reato penale.

Per ulteriori informazioni sui vincoli e sulle sanzioni all'uso illecito di fotocopie, è possibile consultare le Linee guida sulla gestione dei diritti d'autore nelle università (a cura della Associazione Italiana per i Diritti di Riproduzione delle opere dell'ingegno - AIDRO).

I testi di riferimento possono essere consultati in Biblioteca.

ALTRO MATERIALE DIDATTICO

Altri materiali per lo studio e l'approfondimento dei contenuti trattati durante il corso potranno essere forniti attraverso la piattaforma Studium.

VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

MODALITÀ DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

Prova in itinere scritta sul Modulo 3

Prova in itinere orale sul Modulo 2

Prova orale

La prova *in itinere* scritta consiste nell'analisi di un testo microlinguistico (sotto forma di *commentaire*) di uno dei settori specialistici trattati, sulla base delle conoscenze acquisite e applicate durante il corso.

La prova *in itinere* orale prevede l'applicazione dei principi di linguistica dei corpora a uno degli ambiti microlinguistici esplorati.

La prova orale verte sulle questioni teoriche presenti in bibliografia.

Per la valutazione dell'esame si terrà conto della padronanza dei contenuti e delle competenze acquisite, dell'accuratezza linguistica e proprietà lessicale, nonché della capacità argomentativa dimostrata dal candidato.

La verifica dell'apprendimento potrà essere effettuata anche per via telematica, qualora le condizioni lo dovessero richiedere.
